’arigan muluw puniq na Tayal 泰雅人取火的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：

地點：長興村講述者自宅

title: ’arigan muluw puniq na Tayal 泰雅人取火的故事

page: 32-37

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃純一、張天使

A: Nanu sqo mrhuw raral , aring mhtuw kahol sqo pinsbkan mga , ini nha baqi mnhu puniq ma . si mgiway mamu sqo , bway na qhuniq ro k’a’man , qsinuw uji ga , si nya pqtaqi maniq ma .

RA: nanu squ mrhuw raral , aring mhtuw kahul squ pinsbkan mga , ini nha baqi mnahu puniq ma . si mgiway mamu squ , bway na qhuniq ru k’man , qsinuw uzi ga , si nya pqtaqi maniq ma .

G: nanu squ mrhuw raral , aring mhtuw kahul squ pinsbkan mga , ini nha baqi mnahu puniq ma . si mgiway mamu squ , bway na qhuniq ru k’man , qsinuw uzi ga , si nya pqtaqi maniq ma .

M: 從前的祖先，從巨石崩生出人類之後，他們不懂（知道）得如何生火。只吃樹果或野草，山肉就直接生吃。

RM: none

A: Qotux riyax msbehuy qo , kayal mro , ktan nha mga , mtlom hlahuy lma .

RA: qutux ryax msbehuy qu kayal mru , ktan nha mga , mtlom hlahuy lma .

G: qutux ryax msbehuy qu kayal mru , ktan nha mga , mtlom hlahuy lma .

M: 有一天起了大風，他們發現森林著火了。

RM: none

A: San nha mita babaw msbeihuy , cingay balay qsinuw nyux mhuqil , wal tqluxun na puniq ma . tlaman nha mania mga , blaq balay niqun ma .

RA: san nha mita babaw msbehuy , cingay balay qsinuw nyux mhuqil , wal tkluxun na puniq ma . tlaman nha maniq mga , blaq balay niqun ma .

G: san nha mita babaw msbehuy , cingay balay qsinuw nyux mhuqil , wal tkluxun na puniq ma . tlaman nha maniq mga , blaq balay niqun ma .

M: 風吹過了之後，他們跑去看現場，有很多的野獸死了，是被火燒死的。他們就試著吃看看，味道很好吃。

RM: none

A: Nanu yasa qo , aring nya ha ga rasun nha ngasal qo , qhuniq nyux msuling ro , qiyatan nha ro , yasa qo , ssuling nha qsinuw ma .

RA: nanu yasa qu , aring nya ha ga rasun nha ngasal qu qhuniq nyux msuling ru , qyatan nha ru , yasa qu , ssuling nha qsinuw ma .

G: nanu yasa qu , aring nya ha ga rasun nha ngasal qu qhuniq nyux msuling ru , qyatan nha ru , yasa qu , ssuling nha qsinuw ma .

M: 因此，他們就將正在燃著火的木頭帶回家。小心地護養著火，並用來燒山肉。

RM: none

A: babaw nya , maki qotux Tayal , mnita sqo , trang mcyana puniq qasa , mha : “ trang mciyana puniq qasa ga kahol kayal , mwah mhotaw puniq qasa ” muci mga ,

RA: babaw nya , maki qutux tayal , mnita squ trang mcyana puniq qasa , mha : “ trang mcyana puniq qasa ga kahul kayal , mwah mhutaw puniq qasa ” muci mga ,

G: babaw nya , maki qutux tayal , mnita squ trang mcyana puniq qasa , mha : “ trang mcyana puniq qasa ga kahul kayal , mwah mhutaw puniq qasa ” muci mga ,

M: 在那之後，有一個人就說了：「就我所見，森林會燃燒，是因為火苗，來自於上天落下的」。

RM: none

A: “ ini, qara na parung qo , sgrgul na jinuy na beihuy ro , yasa si pgrgul kya nanak lro mshiloq n’aring nya ha , ro , si kita mciyana la ” muci qo . kai nha ma .

RA: “ ini, qara na parung qu sgrgul na znuy na behuy ru , yasa si pgrgul kya nanak lru mshiluq n’aring nya ha , ru , si kita mcyana la ” muci qu kai nha ma .

G: “ ini, qara na parung qu sgrgul na znuy na behuy ru , yasa si pgrgul kya nanak lru mshiluq n’aring nya ha , ru , si kita mcyana la ” muci qu kai nha ma .

M: 有些人就反駁說：「不是這樣，是因為樹枝在風吹了之後，就會一直磨擦，最初會出煙，之後就著火了。」

RM: none

A: Nanu yasa qo , baqun nha kya qo , son nanu mutung la .

RA: nanu yasa qu , baqun nha kya qu son nanu mutung la .

G: nanu yasa qu , baqun nha kya qu son nanu mutung la .

M: 因此，他們知道這樣的原理，就慬得生火了。

RM: none

A: cyugal toqiy nya qo , aring mutung puniq . Teqotux nya hija ga , qhuniq ki qhuniq sgrgul nha ,

RA: cyugal tuqiy nya qu aring mutung puniq . te qutux nya hizya ga , qhuniq ki qhuniq sgrgul nha ,

G: cyugal tuqiy nya qu aring mutung puniq . te qutux nya hizya ga , qhuniq ki qhuniq sgrgul nha ,

M: 生火的方法有三種，第一種方法是：木柴與木柴的磨擦生火。

RM: none

A: staq nya qotux qhuniq yan na tluling kinqthuy nya ro , sbnxun qo , llyuw nya , ro , sb’ka’ta qotux qhuniq lequn ta tmaq , pjitan qotux biling , tnaq shoup na qhuniq t’naq qasa ,

RA: staq nya qutux qhuniq yan na tluling kinqthuy nya ru , sbnxun qu llyuw nya , ru , sbka ta qutux qhuniq lequn ta tmaq , pzitan qutux bling , tnaq shop na qhuniq tnaq qasa ,

G: staq nya qutux qhuniq yan na tluling kinqthuy nya ru , sbnxun qu llyuw nya , ru , sbka ta qutux qhuniq lequn ta tmaq , pzitan qutux bling , tnaq shop na qhuniq tnaq qasa ,

M: 先將一根木柴削成跟手指一樣，並將最前端削尖，然後再將另一根木柴劈開成兩半，鑽一個洞，剛好可以將削尖的木柴插進去的大小。

RM: none

A: ro , pjitan la , bsyaq haji lga , shiloq lro , qjun ta putung hro , sqiju’ ta sqo , ruma lga , mciyana la .

RA: ru , pzitan la , bsyaq hazi lga , shiluq lru , qzyun ta putung hru , sqzyu ta squ ruma lga , mcyana la .

G: ru , pzitan la , bsyaq hazi lga , shiluq lru , qzyun ta putung hru , sqzyu ta squ ruma lga , mcyana la .

M: 然後開始鑽，過了一段時間之後，就開始冒煙，放進易燃的煤介物。有了火苗之後，再放竹片，這樣火就生起來了。

RM: none

A: qotux nya hiya ga , qiyacing ki qiyacing tungan nha , babaw nya yan misuw qani lga , baliq ki tunux-putung qo , sputung nha .

RA: qutux nya hiya ga , qyacing ki qyacing tungan nha , babaw nya yan misuw qani lga , baliq ki tunux putung qu sputung nha .

G: qutux nya hiya ga , qyacing ki qyacing tungan nha , babaw nya yan misuw qani lga , baliq ki tunux putung qu sputung nha .

M: 另一種方式是：鵝卵石與鵝卵石互相敲打與磨擦。一直到現在，是用鐵和碼腦石，做為生火的工具。

RM: none

A: Nanu yasa qo , aring sqo , kinbkisan raral , ini nha balay shm’ci qo , puniq ay , bliqun nha balay qmayats .

RA: nanu yasa qu , aring squ kinbkisan raral , ini nha balay shmci qu puniq ay , blequn nha balay qmayat .

G: nanu yasa qu , aring squ kinbkisan raral , ini nha balay shmci qu puniq ay , blequn nha balay qmayat .

M: 所以，自先祖以來，他們對火是非常尊重的。絕不輕忽火，並且很慎重的養火。

RM: none

A: Ini ga musa qmayah ga , bilan nha tqbuli ro , musa . Mwah ngasal gbiyan lga , yasa kya puniq nya hija na .

RA: ini ga musa qmayah ga , bilan nha tqbuli ru , musa . mwah ngasal gbiyan lga , yasa kya puniq nya hizya na .

G: ini ga musa qmayah ga , bilan nha tqbuli ru , musa . mwah ngasal gbiyan lga , yasa kya puniq nya hizya na .

M: 如果要去山上的話，會預先用煙灰覆蓋火苗再出門。傍晚回到家，火苗依然燃燒著。

RM: none

A: Bsyaq haji pgyarang ta ngasal lga , nyux m’uyut qo , puniq la muci lga , musa msina puniq na qalang la .

RA: bsyaq hazi pgyarang ta ngasal lga , nyux m’uyut qu puniq la muci lga , musa msina puniq na qalang la .

G: bsyaq hazi pgyarang ta ngasal lga , nyux m’uyut qu puniq la muci lga , musa msina puniq na qalang la .

M: 要出遠門的話，火就會熄滅了。回來之後就會到部落中其它人家取火種。

RM: none

A: Tmubuh ta trakis ro , pagay ga , si ga pinnyangun ta quji , ini ga goqi ro , lomun ta,

RA: tmubux ta trakis ru pagay ga , si ga pinnyangun ta quzi , ini ga guqi ru , lomun ta,

G: tmubux ta trakis ru pagay ga , si ga pinnyangun ta quzi , ini ga guqi ru , lomun ta,

M: 播種小米或陸稻的時候，必須要砍伐原始林或舊的耕地，並用火燒比，

RM: none

A: mtrang qmisan mhijaq lga , plahan ta puniq uji , nanu yasa qo , utux nha balay qo , puniq qani .

RA: mtrang qmisan mhzyaq lga , plahan ta puniq uzi , nanu yasa qu , utux nha balay qu puniq qani .

G: mtrang qmisan mhzyaq lga , plahan ta puniq uzi , nanu yasa qu , utux nha balay qu puniq qani .

M: 當冬天寒冷的時候，用柴火取暖驅寒，因此火是他們生命中最重要的。

RM: none

A: Kai na nbkis hija ga , qbuli na h’ka’ qani qo , sinjibaq nya sqo , insuna nqo , ita Tayal .

RA: kay na nbkis hizya ga , qbuli na hka qani qu sinzibaq nya squ insuna nqu ita Tayal .

G: kay na nbkis hizya ga , qbuli na hka qani qu sinzibaq nya squ insuna nqu ita Tayal .

M: 老人家的說法是：爐灶裏的煙灰，好比是我們生命的延續。

RM: none

A: Iyats puniq ga baha maki qo , qbuli uji rwa ? Ijats ta laxun qotux kai qani ay .

RA: iyat puniq ga baha maki qu qbuli uzi rwa ? izyat ta laxun qutux kay qani ay .

G: iyat puniq ga baha maki qu qbuli uzi rwa ? izyat ta laxun qutux kay qani ay .

M: 若不是火怎麼會有煙灰呢？我們不能忘記這句話的。

RM: none

註：

mnhu puniq：生火。

pqtaqi maniq：生食。

sgrgul：磨擦。

養火：培養火苗，以免火苗熄滅，造成生活上的用火的不便。

quji：原始林。

goqi：舊耕地。

qbuli隱喻為：生命的延續。原本指煙灰之意。H’ka’意指：一個家族。